

**ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA**  
**ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE**

**TRA**  
**ENTRE**

**L'Università di Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Codice Fiscale 80002070524, rappresentata dal Suo Rettore, Prof. Angelo Riccaboni**  
L'Université de Sienne, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italie) – Code Fiscal 80002070524, représentée par son Recteur, Prof. Angelo Riccaboni, d'une part,

**E**  
**ET**

**L'Università di Carthage, rappresentata dal Suo Rettore, Prof. Lassaad El Asmi.**  
L'Université de Carthage, représentée par son Recteur, Prof. Lassaad El Asmi, d'autre part

**PREMESSE**  
**PRÉAMBULE**

- **Le parti stipulanti perseguono le medesime finalità nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;**
- Les deux parties poursuivent les mêmes finalités dans les domaines de la recherche, de la formation et de la diffusion de la culture;
- **Le Istituzioni precitate hanno un interesse reciproco a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale;**
- Les parties susmentionnées ont un intérêt mutuel a établir et de développer des relations de coopération internationale;
- **Viste le norme vigenti nei due Paesi ed, in particolare, per quanto riguarda l'Italia, l'art. 3 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1999 n. 509 in materia di autonomia didattica degli Atenei;**
- Considérant les dispositions législatives en vigueur dans chaque Etat et, pour ce qui concerne l'Italie, l'article 3 du Décret Ministériel n. 509 du 3 Novembre 1999 concernant l'autonomie pédagogique des Universités;
- **Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Siena;**
- Vu le Statut de l'Université de Sienne;

**Considerate le premesse comuni e gli accordi in esse contenute le Parti concordano su quanto segue:**

Considérant le préambule et les accords y contenus, les Parties conviennent de ce qui suit:

**TITOLO I**  
**LA COLLABORAZIONE**  
TITRE I  
LA COLLABORATION

**Art. 1- Obiettivo dell'accordo**  
Art. - Objectifs de l'accord

**Le parti stipulanti si impegnano attraverso il presente accordo a dar vita ad una reciproca collaborazione nel settore del diritto pubblico e del diritto comparato. Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.**

Les deux parties de cette convention passent un accord de coopération dans le but de réaliser un programme de collaboration mutuelle dans le domaine du droit public et comparé.

Les deux Universités se réservent le droit, si nécessaire, de définir d'autres domaines de coopération d'intérêt réciproque. Dans ce cas des annexes à la présente convention seront approuvées par les organes compétents.

## **TITOLO II ATTIVITA' PREVISTE**

TITRE II  
ACTIVITES

### **Art. 2- Attività di scambio**

*Art. 2 - Échanges*

**Le parti concordano:**

- di incrementare lo scambio di studenti, professori, ricercatori e dottorandi;
- di svolgere programmi comuni di ricerca;
- di promuovere lo scambio di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile;
- di organizzare convegni, conferenze, simposi e brevi corsi ed incontri di ricerca;

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli che dovranno riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti. Tali protocolli potranno diventare operativi solo previa approvazione di un testo scritto, che dovrà essere approvato dagli organi accademici di ciascuna istituzione.

Ciascuna parte, in conformità alle proprie leggi ed ai propri regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione, per l'adempimento dei compiti concordati.

Il personale universitario manterrà a tutti gli effetti lo status di dipendente dell'Università di appartenenza.

Gli studenti che parteciperanno allo scambio pagheranno le tasse all'Università di appartenenza e ne saranno esonerati presso l'Istituzione ospitante.

Les parties contractantes s'engagent a :

- promouvoir les échanges d'étudiants, professeurs, chercheurs et doctorants;
- développer des programmes communs de recherche;
- échanger des publications et des informations relatives aux sujets prévus dans le cadre de cette convention;
- organiser des congrès, conférences, séminaires et réunions d'études;

Les modalités de mise en œuvre des échanges pourront être l'objet d'accords particuliers ou l'on devra détailler les engagements pris par chaque partie. Ces accords entreront en vigueur seulement après l'approbation par les organismes académiques de chaque institution.

Chaque partie, conformément à ses lois et règlements, assurera aux intervenants appartenant à l'autre partie toute forme d'assistance et d'aide, afin de réaliser les objectifs concordés.

Le personnel universitaire conservera à tous égards son statut de salarié de son Université d'origine.

Les étudiants qui participeront à l'échange paieront les frais universitaires a leur université d'origine et seront exonérés de ceux-ci dans l'université d'accueil.

## **TITOLO III DISPOSIZIONI GENERALI**

TITLE III  
GENERAL

### **Art. 3-Copertura assicurativa**

*Art. 3 - Assurance*

**I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per malattia che contro gli infortuni e responsabilità civile.**

**L'assicurazione sanitaria sarà a carico del personale in mobilità, mentre le singole Università su basi di reciprocità, se non altrimenti regolamentato negli appositi protocolli, si fanno carico della copertura assicurativa contro gli infortuni e responsabilità civile.**

Les enseignants-chercheurs et les étudiants participant, dans le cadre de cet accord, au programme d'échange sont tenus de souscrire, avant leur départ, une assurance santé, accident et responsabilité civile adéquate.

Il appartient aux enseignants-chercheurs et aux étudiants participant au programme d'échange de souscrire une assurance santé; sauf indication contraire, pour ce qui concerne leur responsabilité civile, il appartient aux Universités de la souscrire, à titre de réciprocité.

#### **Art. 4 - Modalità Finanziarie**

*Art. 4 - Modalités financières*

**Gli aspetti finanziari saranno definiti da specifici protocolli, che potranno diventare operativi solo previa approvazione da parte degli organi accademici di ciascuna istituzione.**

Les aspects financiers seront définis par des avenants particuliers qui devront faire l'objet d'une approbation des autorités de tutelle compétentes auprès de chaque Institution.

#### **Art. 5 - Coordinatori dell'accordo**

*Art. 5 - Coordinateurs de l'accord*

**Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:  
Università degli Studi di Siena:**

Les parties sont d'accord pour désigner les personnes suivantes comme responsables du déroulement du présent accord:

Università degli Studi di Siena: Madame Tania Groppi, professeur de droit public, Dipartimento di studi aziendali e giuridici, DISAG, Piazza San Francesco, 53100 (Siena) ITALIE

Université de Carthage : Monsieur Mohamed Larbi Fadhel MOUSSA, professeur de droit public, Faculté de sciences juridiques, politiques et sociales de Tunis, 14, Rue Hédi Karray, centre urbain nord, Tunis TUNISIE

#### **Art. 6 - Pari opportunità**

*Art. 6 - Mêmes opportunités / égalité des chances*

**L'Università degli studi di Siena e l'Università di *Carthage* si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.**

Afin de mettre en œuvre le présent accord, l'Université de Sienna et l'Université de *Carthage* s'engagent à garantir les mêmes opportunités sans distinctions de race, sexe, religion, condition sociale ou ethnique.

#### **Art. 7- Validità e testo dell'accordo**

*Art. 7 - Durée et langues de l'accord*

**La presente convenzione ha durata di cinque (5) anni ed è rinnovabile su accordo delle parti.**

**L'accordo viene redatto e sottoscritto sia in italiano che in francese.**

Le présent accord restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans, et pourra être renouvelé avec l'accord des deux parties.

Le présent accord est rédigé et souscrit dans les langues italienne et française.

**Art. 8- Controversie**

*Art. 8 - Controverses*

**In caso di controversie sul presente accordo sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo.**

Pour toute controverse dérivant le présent accord, les litiges seront régler a l'amiable, dans le cas ou un règlement échoue, les parties doivent soumettre leurs différend à un conseil d'arbitrage composé d'un membre désigné par chaque partie et un membre supplémentaire choisi d'un commun accord, conformément aux dispositions des deux pays.

Siena, **31 LUG. 2014**

Tunis, **04 NOV. 2014**

**IL RETTORE  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA**

**LE RECTEUR,  
UNIVERSITÀ DI CARTHAGE**



**Il Prorettore Vicario  
Prof. Francesco Frati**



**Lassaad EL ASMI**

